Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli jego ręka nie znajdzie dosyć, aby mu zwrócić, to pozostaną jego dobra w ręku ich nabywcy aż do roku jubileuszowego, w roku zaś jubileuszowym (je) wyda – i (ten, który sprzedał), powróci do swojej własności. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak nie będzie go stać na wykup, to sprzedane dobra pozostaną w ręku nabywcy do roku jubileuszowego. W tym roku nabywca je zwolni, a ten, który je sprzedał, powróci do swojej własności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie ma środków, aby zwrócić, to pozostanie to, co sprzedał, w ręku tego, który to kupił aż do roku jubileuszowego. W roku jubileuszowym zwolni mu to, a ten wróci do swojej posiadłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby nie miał dostatku, aby wrócił, tedy zostanie majętność sprzedana w ręku tego, który ją kupił, aż do roku miłościwego, i ustąpi mu jej w rok miłościwy, a on wróci się do majętności swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli nie najdzie ręka jego, żeby oddał zapłatę, będzie trzymał kupiec, co kupił, aż do roku jubileusza: w nim bowiem każde przedanie wróci się do Pana i do dzierżawce pierwszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak nie będzie miał dostatecznych środków na wykup, wtedy grunt pozostanie we władaniu nabywcy aż do roku jubileuszowego. W roku jubileuszowym grunt przejdzie znowu w posiadanie dawnego właściciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak nie znajdzie dosyć, aby mógł zwrócić to, co sprzedał, pozostanie w ręku nabywcy aż do roku jubileuszowego. Ale w roku jubileuszowym zostanie zwolniona i on wróci do swojej posiadłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak nie będzie miał wystarczających środków, aby mu zwrócić, to ziemia pozostanie w ręku nabywcy aż do roku jubileuszowego. W roku jubileuszowym zostanie uwolniona i on powróci do swojej własności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak nie znajdzie wystarczających środków, by zwrócić należność nabywcy, wtedy jego posiadłość pozostanie we władaniu nabywcy aż do roku jubileuszowego. W roku jubileuszowym dawny właściciel odzyska swoją posiadłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak nie znalazł środków potrzebnych do zwrotu [należności], wtedy [grunt] nabyty pozostanie w ręku nabywcy aż do roku jubileuszowego: w roku jubileuszowym [grunt] będzie zwolniony i dawny właściciel wróci do swojej własności. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli nie ma wystarczających środków, aby zapłacić [temu, który kupił], wtedy to, co sprzedał, pozostanie własnością kupującego do roku jubileuszowego. [Przed] początkiem roku jubileuszowego odziedziczona [ziemia] opuści [majątek nabywcy] i na powrót stanie się częścią dziedzictwa swego [prawowitego właściciela].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не знайде рука його досить, щоб віддати йому, і буде продане того, хто придбав його до шостого року відпущення. І вийде в відпущення, і відійде до його посілості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdyby go nie było na tyle stać, aby mógł spłacić wtedy niech przedmiot sprzedaży pozostanie w ręku nabywcy do Roku Jubileuszowego; ale w Roku Jubileuszowym ustąpi, a on wróci do swojej posiadłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz gdyby jego ręka nie posiadała dosyć, by mu oddać, wówczas to, co sprzedał, ma pozostać dalej w ręce nabywcy aż do roku Jubileuszu; i zostanie zwolnione podczas Jubileuszu, i on powróci do swej posiadłości. |